Bestelako Xedapenak

**JUSTIZIA ETA
HERRI ADMINISTRAZIO SAILA**

599

EBAZPENA, 2011ko urtarrilaren 11koa, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko zuzendariarena, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak eta Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzeko Erakundeak Kudeaketa gomendatzeko egindako akordio bat argitaratzea xedatzen duena.

Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak eta Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzeko Erakundea, kudeaketa gomendio bat sinatu dute, 2010eko abenduaren 14an, herri-administrazioetako langileen hizkuntza-prestakuntzarako eta hizkuntza-gaitasunaren ebaluaketarako.

Honen bidez xedatzen da akordio hori ebazpen honen I. eranskin gisa argitara dadin, guztiek ezagutu dezaten.

Vitoria-Gasteiz, 2011ko urtarrilaren 11.

Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko zuzendaria,
MARIA ENCARNACIÓN ECHAZARRA HUGUET.

KUDEATZEKO GOMENDIOARI BURUZKO AKORDIOA, HERRI ARDURALARITZAREN EUSKAL ERAKUNDEAREN (IVAP) ETA HELDUEN ALFABETATZE ETA BERREUSKALDUNTZERAKO ERAKUNDEAREN (HABE) ARTEKOA, HERRI-ADMINISTRAZIOETAKO LANGILEEN HIZKUNTZA-PRESTAKUNTZARAKO ETA HIZKUNTZA-GAITASUNAREN EBALUAKETARAKO

Vitoria-Gasteiz, 2010eko abenduaren 14a.

BILDU DIRA:

Alde batetik, Encar Echazarra Huguet, IVAPeko zuzendaria eta, bestetik, Iñaki Uribe Burgoa, HABEko zuzendaria.

ADIERAZI DUTE:

Euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza, hizkuntza koofiziala da Euskal Autonomia Erkidegoan eta, Autonomia Estatutuaren 6. artikuluaren arabera, Autonomia Erkidegoko biztanle guztiek dute bi hizkuntzok jakiteko eta erabiltzeko eskubidea; eta autonomia-erkidegoko erakunde komunek bi hizkun-

Otras Disposiciones

**DEPARTAMENTO DE JUSTICIA
Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA**

599

RESOLUCIÓN de 11 de enero de 2011, de la Directora del Instituto Vasco de Administración Pública, por la que se dispone la publicación de un Acuerdo de Encomienda de Gestión celebrado entre el Instituto Vasco de Administración Pública y Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea.

El Instituto Vasco de Administración Pública y Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea han suscrito, con fecha 14 de diciembre de 2010, un Acuerdo sobre encomienda de gestión para la Formación Lingüística y la evaluación de la competencia lingüística del personal al servicio de las administraciones públicas.

Para general conocimiento se dispone su publicación como anexo I a la presente Resolución.

En Vitoria-Gasteiz, a 11 de enero de 2011.

La Directora del Instituto Vasco de Administración Pública,
MARIA ENCARNACIÓN ECHAZARRA HUGUET.

ACUERDO SOBRE ENCOMIENDA DE GESTIÓN ENTRE EL INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (IVAP) Y HELDUEN ALFABETATZE ETA BERREUSKALDUNTZERAKO ERAKUNDEA (HABE), PARA LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y LA EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DEL PERSONAL AL SERVICIO DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

En Vitoria-Gasteiz, a 14 de diciembre de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Encar Echazarra Huguet, Directora del IVAP, y de otra, Iñaki Uribe Burgoa, Director de HABE.

EXPONEN:

Que constituido el euskera, lengua propia del pueblo vasco, en lengua cooficial de la Comunidad Autónoma del Pueblo Vasco, por virtud del artículo 6 del Estatuto de Autonomía, quedó declarado el derecho de los habitantes de esta Comunidad Autónoma a conocer y usar ambas lenguas y, por ende, la obli-

tzok erabili ahal izatea bermatu beharko dute, ofizial izatea arautuz. Eta horrekin batera, beharrezko neurriak hartu eta baliabideak bideratuko dituzte, euskara ezagutzea ziurtatzeko.

Aipatutako estatutua garatzeko, azaroaren 24ko 10/1982 Legeak, euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizkoak, gaztelaniaren eta euskararen koofizialtasuna berretsi zuen, bai eta botere publikoek hiritarren hizkuntza-eskubideak bermatzeko betebeharra ere.

Betebehar horien artean daude honako hauek: herri-administrazioari atxikitako langileak pixkanaka euskalduntzeko neurriak hartzea, hizkuntza biak ezagutzeko derrigortasuna duten lanpostuak zehaztea eta gainerako lanpostuak lortzeko euskaraz jakitea meritutzat hartzea.

Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizko legearen xedapenak euskal herri-administrazioen eta horien zerbitzura dauden langileen errealitatera egokitzeko, 1989ko uztailaren 6ko Euskal Funtzio Publikoaren Legeak ezartzen ditu herri-administrazioetan eta jarduera administratiboaren hainbat sektoretan aplikatu beharreko oinarrizko ildoak.

Halaber, euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizko legea nahiz euskal funtzio publikoaren legea garatzeko, hainbat araudi eman dira; horien artean, hitzarmen honen xederako, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretua, Euskal Autonomia Elkarteko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena, azpimarratu behar da.

Arau horiek, herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeari (IVAP) nahiz Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundeari (HABE) esleitzen dizkiete eskumenak.

HABE administrazio-erakunde autonomiadunaren helburuak azaroaren 25eko 29/1983 Legean daude zehaztuta eta, besteak beste, hauexek dira:

Euskara irakastea helduei, eta helduen alfabetatzea eta euskalduntzea sustatzea, Jaurlaritzako hizkuntza-politikaren arloan eskumena duen organoak emandako jarraibideen ildotik.

Berezkoak dituen helburuak lortzeko bideak, moduak eta tresnak aztertzea eta bilatzea.

Ikasmaterialak sortu eta argitaratzea.

Helduak euskaldundu eta alfabetatzeko programak ikastegietan erabiltzea.

gación de las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma de garantizar su uso y regular y arbitrar los medios necesarios para asegurar su oficialidad, y, asimismo, adoptar las medidas necesarias y arbitrar los medios necesarios para asegurar su conocimiento.

Que en desarrollo del mandato estatutario citado anteriormente, la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, consagró la cooficialidad del castellano y el euskera así como la obligación de los poderes públicos de garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos.

Entre tales obligaciones se recogen las siguientes: adoptar las medidas tendentes a la progresiva euskaldunización del personal adscrito a la Administración Pública, la de determinar las plazas para las que es preceptivo el conocimiento de ambas lenguas, así como la de considerar mérito valuable el conocimiento del euskera en el acceso a las demás plazas.

A fin de adecuar las disposiciones emanadas de la Ley básica de normalización del uso del Euskera a la realidad de las Administraciones Públicas Vascas y del personal a su servicio, la Ley de la Función Pública Vasca de 6 de julio de 1989 determina las líneas básicas aplicables en las administraciones públicas y en los distintos sectores de la función administrativa.

Asimismo, a fin de desarrollar la Ley básica de normalización del uso del Euskera y la Ley de la Función Pública Vasca, se han dictado diferentes reglamentos de desarrollo entre los que destaca, a los efectos que nos ocupa, el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

En dichas normas se atribuyen diferentes competencias, en orden al desarrollo del plan de normalización lingüística, al Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) y a Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea (HABE).

El organismo autónomo Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea (HABE) tiene por fines los fijados en la Ley 29/1983, de 25 de noviembre, que son, entre otros, los que se señalan a continuación:

La enseñanza del euskera a la población adulta así como el impulso y la promoción de la euskaldunización y alfabetización de la misma, de acuerdo con las directrices emanadas del órgano competente del Gobierno en materia de política lingüística.

El fomento de la investigación y la búsqueda de vías, métodos e instrumentos adecuados para el cumplimiento de sus fines.

La creación y publicación de materiales pedagógico-didácticos.

La aplicación de los distintos programas de euskaldunización y alfabetización de adultos en Centros docentes creados para el cumplimiento de estos fines.

Euskaltegiak era daitezen sustatzea, arrazoizko plangintzari jarraiki eta irizpide soziolinguistikoak kontuan hartuta.

Helduak euskaldundu eta alfabetatzeko lanak egiten dituzten erakunde publiko zein pribatuen aldeko laguntzak ematea, eta plan zehatzak egiteko hitzarmenak izenpetzea.

Halaber, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Elkarteko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duenak, HABEk helduak alfabetatzen eta euskalduntzen erakutsi duen esperientzia eta gaitasuna ikusita, Seigarren Xedapen Gehigarrian jasotzen du erakunde hori IVAPekin lankidetzan jarduteko aukera, bai eta hitzarmenen bidez ere, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesuan.

Kultura sailburuaren 2003ko abuztuaren 6ko Aginduak, Helduen Euskalduntzearen oinarrizko curriculumean ezarritako euskararen ezagutza-maila egiaztatzeko sistema zehaztekoak, ezarri du euskarako komunikazio-gaitasunen mailak egiaztatzeko sistema, helduei euskara irakasteko oinarrizko curriculumean ezarritakoaren arabera.

HABEren esku egongo da helduentzako euskara-irakaskuntzaren eskariaren eta eskaintzaren arteko erlazioa arautzea, eta begiratuko du eragin gehien duten gizataldeek, hala nola, Administrazioetako (orokor, foru eta tokiko) langileek eta zehazturiko sektoreetakoek, hizkuntza-prestakuntza har dezaten.

Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen erakunde autonomo administratiboaren helburuak uztailaren 27ko 16/1983 Legean, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen Lege Jaurpideei buruzkoan, biltzen dira eta helburu horien artean nabarmenenak, hitzarmen honen xedearekin duten loturagatik, honako hauek dira:

Euskararen Erabilera Arauzkotzeko Oinarrizko Legean agintzen dena betez, euskara herri-administrazioan sarraraztea, hedatzea, erabiltzea eta arauzkotzea, baita administrazio-hizkera zehaztea ere.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak eta beste edozein herri-administraziok edo araubide juridikok bere esku utz dezakeen funtzionarioen eta kontratudunen prestakuntza eta hobekuntza.

Halaber, Euskal Funtzio Publikoari buruzko uztailaren 6ko 6/1989 Legeak berariaz esleitzen dizkio hizkuntza-eskakizunak ebaluatu eta egiaztatzeko eskumenak Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeari (IVAP):

Promover la creación de Centros de euskaldunización y alfabetización de la población adulta, procurando una planificación racional y teniendo en cuenta criterios de tipo sociolingüístico.

La ayuda a las entidades públicas y privadas que desarrollen tareas de euskaldunización y alfabetización de adultos, así como la suscripción de convenios para planes específicos.

Asimismo, el Decreto 86/1997, de 15 de abril, que regula el proceso de normalización del uso del euskera en la administración, considerando la experiencia y capacidad demostradas por HABE en la alfabetización y euskaldunización de adultos, recoge en su Disposición Adicional Sexta la posibilidad de que dicho instituto colabore con el IVAP, o mediante la firma de convenios, en el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

La Orden de 6 de agosto de 2003, de la Consejera de Cultura, por la que se determina el sistema de acreditación de los diferentes niveles de conocimiento del euskera que establece el currículo básico para la enseñanza del euskera a adultos, establece asimismo la determinación de un sistema de acreditación de niveles de competencia comunicativa del euskera, acorde a lo establecido en el Currículo Básico para la enseñanza del euskera a Adultos.

HABE regula la relación entre la demanda y la oferta de enseñanza de euskera a adultos, garantizando la formación lingüística de los sectores estratégicamente más importantes, entre los que cabe incluir a los empleados de la Administración General, Foral, Local y de los sectores específicos.

Que los fines del organismo autónomo administrativo Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) se encuentran recogidos en la Ley 16/1983, de 27 de julio, y que entre tales fines, en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley básica de normalización del uso del Euskera, se encuentran:

La introducción, difusión y aplicación y normalización del euskera en la Administración Pública, así como la fijación de su lenguaje administrativo, en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley básica de normalización del uso del Euskera.

La formación y perfeccionamiento de los funcionarios y contratados de la Administración Autónoma del País Vasco, o que cualquier otra Administración Pública o el ordenamiento jurídico pudiere encomendarle.

Asimismo, la Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Función Pública Vasca, atribuye expresamente al IVAP la competencia sobre las pruebas destinadas a la evaluación del conocimiento del euskera a efectos de acreditación de perfiles lingüísticos:

Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak erabakiko ditu kasu bakoitzean beharrezko izango den euskararen jakintza haztatzeko saioen edukia eta nolakoa, eta horiek euskal Administrazio Publiko guztientzat berdinak eta guztiek ezarri beharrekoak izango dira.

Erakunde horretako ordezkari bat izango da epaimahaikide deian eskatutako hizkuntz eskakizuna egiaztatzeko saioetan. Lanpostuak betetzeko lehiaketak epaitzeko batzordeen osaketan ere, ordezkotza hori, ondorio beretarako, beharrezko izango da.

Ondoren, hainbat arauk IVAPi eduki, irismen eta garrantzi desberdineko gaitasun eta zereginak esleitu dizkiote, jarduera administratiboaren hainbat esparrutan.

Euskararen jakite-maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzi Marko Bateratuko mailekin parekatzeko 297/2010 Dekretuan, azaroaren 9koan, ezarritakoaren arabera, Kultura Sailaren helduei euskara irakasteko oinarrizko curriculumak ezarritako euskaramailen ziurtagiriek eta IVAPek emandako hizkuntzaeskakizunen ziurtagiriek baliokidetasunak dituzte hala Europako Markoan –eta, maila horien arteko baliokidetasunaren bidez– nola elkarren artean.

Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundeak (HABE) eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak (IVAP) lau hitzarmen sinatu dituzte:

Lehen hitzarmena, 1987ko otsailaren 9an sinatu zuten (1988ko martxoaren 10ean eta 1989ko otsailaren 24an berritu), eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioari atxikitako langileak euskaraz jarduteko gaitzeari buruzkoa zen.

Bigarren hitzarmena 1989ko abenduaren 21ean sinatu zuten eta Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundearen (HABE) eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen (IVAP) arteko lankidetza ezartzen zuen, urriaren 17ko 224/1989 Dekretuaren 24. artikuluaren eta Seigarren Xedapen Gehigarriaren arabera, eta zati batean barne hartzen zuen 1987ko otsailaren 9ko hitzarmena (1989ko otsailaren 24an berritua).

Hirugarren hitzarmena erakunde autonomo biek 1999ko ekainaren 22an sinatu zuten, herri-administrazioetako langileak euskalduntzeko.

Laugarren hitzarmena, herri-administrazioetako langileak euskalduntzekoa, erakunde biek 2003ko otsailaren 5ean sinatu zuten, eta 2006ko ekainaren 28ko Addendak aldatu zuen, alegia, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak (IVAP) eta Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundeak (HABE) herri-administrazioetako langileak euskalduntzeko sinatutako hitzarmena aldatzekoak, eta

El Instituto Vasco de Administración Publica establecerá los programas y métodos de formación destinados a facilitar el conocimiento de cada Perfil Lingüístico, que serán de común y obligada aplicación en las Administraciones Públicas Vascas.

Un representante de dicho instituto participará, a efectos de acreditación de perfiles lingüísticos, en los tribunales calificadores. La participación en los tribunales calificadores de los procesos selectivos de acceso a plazas de empleo.

A continuación, diversas normas han atribuido al IVAP facultades y funciones de diverso contenido, alcance e importancia en varios ámbitos de la actividad administrativa.

Homologar los títulos y certificados del nivel de conocimiento del euskera, y equipararlos a los niveles establecidos en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. De esta manera, los certificados de nivel de euskera determinados por el currículo básico de enseñanza de euskera para adultos establecido por el Departamento de Cultura serán equivalentes tanto al Marco Europeo –mediante las homologaciones entre esos niveles– como entre ellos.

Helduen Alfabetatze Eta Berreuskalduntzerako Erakundea (HABE) y el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) han acordado cuatro convenios hasta la fecha:

El primer convenio, firmado el 9 de febrero de 1987 (renovado el 10 de marzo de 1988, y el 24 de febrero de 1989), relativo a la capacitación para el desempeño de las labores administrativas en euskera del personal adscrito a la Administración Pública de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

El segundo convenio, firmado el 21 de diciembre de 1989, en el que se establece la colaboración entre el Instituto de Alfabetización y Euskaldunización de Adultos (HABE) y el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP), de acuerdo con el artículo 24 y la Disposición Adicional Sexta del Decreto 224/1989, de 17 de octubre, y en el que queda parcialmente integrado el convenio de 9 de febrero de 1987, renovado el 24 de febrero de 1989.

El tercer convenio, firmado entre ambos Organismos Autónomos el 22 de junio de 1999, para la euskaldunización del personal de las administraciones públicas.

El cuarto convenio, dirigido a la euskaldunización del personal de las administraciones públicas, fue suscrito por las dos organismos el 5 de febrero de 2003 y fue modificado por addenda del 28 de junio de 2006, de modificación del convenio suscrito entre el Instituto de Alfabetización y Euskaldunización de Adultos (HABE) y el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) para la euskaldunización de los

2007ko azaroaren 28an sinatu zuten lehen aipatutako hitzarmenaren aldaketa.

IVAPek eta HABEk helburu estrategikoak lortzeko 2010eko otsailaren 3an sinatutako itun estrategikoaren testuinguruan, erakunde biek burutzen dituzten mailen ebaluazioen alorrean eta hizkuntza-mailetan lankidetza-ildo berriak egituratzeko aukera biltzen du, alor horretako berariazko prestakuntzako jarduerak antolatzea, hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeko probetan hizkuntza-gaitasun desberdinak ebaluatzeko materialak prestatzea edo erakunde biek egiten dituzten azterketa-deialdien hainbat alderdi koordinatzea barne.

Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 15. artikuluak esaten duenez, «Administrazioko organoen edo zuzenbide publikoko erakundeen eskumeneko jarduera materialak, teknikoak eta zerbitzuzkoak administrazio bereko edo beste bateko organoen edo erakundeen eskuetan jar daitezke, eraginkortasunari begira komeni bada, edo jarduera horiek gauzatzeko baliabide tekniko egokirik ez badago».

IVAPek kudeaketa-gomendio honetan aurreikusten diren lan guztiak egiteko behar diren baliabide teknikoak ez dituela eta, ondorioz, bidezkoa dela helburu horretarako baliabideak dituen erakundeari, hau da, HABEri, ematea.

Hori guztia ikusita, IVAP eta HABE honako akordio honetara iritsi dira:

AKORDIOA

Lehenengoa.– Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetako langileei hizkuntza-prestakuntza emateko eta horien hizkuntza-gaitasuna neurtzeko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen eskumenekoak diren jarduera material, tekniko eta zerbitzuzkoak Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundeari (HABEri) kudeatzeko gomendioa ematea.

Bigarrena.– Kudeaketa-gomendio hori burutzeko baldintza zehatzak akordio honen eranskinean datoz jasota.

Hirugarrena.– Akordio honen testua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea.

empleados de las administraciones públicas vascas, y dicha modificación fue firmada el 28 de noviembre de 2007.

En el marco del pacto estratégico firmado el 3 de febrero de 2010 por el IVAP y HABE para la consecución de los objetivos estratégicos allana el terreno para estructurar nuevas vías de colaboración en los ámbitos que ambas instituciones desarrollan, como son la evaluación y certificación de niveles, la organización de formación específica en ese ámbito, la preparación de material para la evaluación de los distintos niveles de competencia lingüística en las pruebas para certificar el nivel, o la coordinación de diversos aspectos en las convocatorias de examen que realizan ambas instituciones.

La Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, establece en su artículo 15: «La realización de actividades de carácter material, técnico o de servicios de la competencia de los órganos administrativos o de las Entidades de derecho público podrá ser encomendada a otros órganos o Entidades de la misma o de distinta Administración, por razones de eficacia o cuando no se posean los medios técnicos idóneos para su desempeño».

Dado que el IVAP no cuenta con los recursos técnicos suficientes para la ejecución de las funciones previstas en la presente encomienda de gestión, corresponde ceder la misma a HABE, puesto que sí dispone de dichos recursos.

Por todo ello, el IVAP y HABE acuerdan lo siguiente

ACUERDO

Primero.– Conceder una encomienda de gestión de actividades materiales, técnicas y de servicio a favor de Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea (HABE), para la prestación de la formación lingüística al personal al servicio de las diversas administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco y para evaluar su competencia lingüística.

Segundo.– Las condiciones específicas para la realización de dicha encomienda de gestión están recogidas en el anexo a este acuerdo.

Tercero.– Publicar el texto de este acuerdo en el Boletín Oficial del País Vasco.

ERANSKINA

GOMENDIOAREN HELBURUA ETA NONDIK NORAKOA

Lehenengoa.– Herri-administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 15. artikuluak xedatzen duenaren baitan, HABEk eta IVAPek adostu dute, efikaziaren mesedetan, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetako langileei hizkuntza-prestakuntza emateko eta horien hizkuntza-gaitasuna neurtzeko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen eskumenekoak diren jarduera material, tekniko eta zerbitzuzkoak Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundeari (HABEri) kudeatzeko gomendioa ematea.

Kudeaketa-gomendioa hurrengo arlo hauetan gauzatuko da:

a) Herri-administrazioetako langileentzako ikastaroak ematea, bai aurrez aurrekoak eta bai autoikaskuntza bidezkoak ere, hizkuntza-eskakizunetan ezarritako mailak gainditzeko.

b) Herri-administrazioetako langileen hizkuntza-gaitasuna neurtzeko baliabideak.

Bigarrena.– Kudeaketa-gomendio honen barruko lanak, araubide juridikoak alderdi bakoitzari aitortzen dizkion eskumenak errespetatuz, burutuko dira. Beraz, kudeatzeko gomendio horrek ez du esan nahi, ez eskumenaren titulartasuna, ez eskumen horretaz baliatzeko funtsezko elementuak, lagatzen direnik.

A) HERRI-ADMINISTRAZIOETAKO LANGILEENTZAKO IKASTAROAK EMATEA, BAI AURREZ AURREKOAK ETA BAI AUTOIKASKUNTZA BIDEZKOAK ERE, HIZKUNTZA-ESKAKIZUNETAN EZARRITAKO MAILAK GAINDITZEKO

Hirugarrena.– Hizkuntza-prestakuntzarako ikastaroen deialdiak IVAPek onartuko ditu, eta berak jaso eta bideratuko ditu parte hartzeko eskariak.

Laugarrena.– Hizkuntza-prestakuntzarako ikastaroak bat etorriko dira HABEk homologatutakoekin. Moduluen salbuespenak batera aztertuko dituzte HABEk eta IVAPek.

Bosgarrena.– Arestion euskarako ikastaroetara joan ez den eskatzailerik balego, HABEk, IVAPen eskariz, behar diren probak antolatuko ditu, eskatzaile bakoitzak behar duen mailan sailkatzearren.

ANEXO

FINALIDAD Y ALCANCE DE LA ENCOMIENDA

Primera.– De conformidad con el artículo 15 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, HABE y el IVAP acuerdan, en aras a la eficacia, conceder una encomienda de gestión de actividades materiales, técnicas y de servicio a favor de Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea (HABE), para la prestación de la formación lingüística al personal al servicio de las diversas administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco y para evaluar su competencia lingüística.

La encomienda de gestión se desarrollará en los siguientes ámbitos:

a) Impartición de cursos, tanto presenciales como de autoaprendizaje, destinados al personal de las Administraciones Públicas, y dirigidos a la superación de los niveles de competencia requeridos por los diferentes perfiles lingüísticos.

b) Disposición de recursos para la evaluación de la capacitación lingüística de los empleados de las administraciones públicas.

Segunda.– Los trabajos objeto del presente convenio se desarrollarán garantizando el respeto absoluto a las competencias que, a cada parte interviniente, atribuye el ordenamiento jurídico Por lo tanto, esta encomienda de gestión no supone la cesión ni de la titularidad de la competencia, ni de los elementos fundamentales para ejecutar dicha competencia.

A) IMPARTICIÓN DE CURSOS, TANTO PRESENCIALES COMO EN MODALIDAD DE AUTOAPRENDIZAJE, DESTINADOS AL PERSONAL DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS, Y DIRIGIDOS A LA SUPERACIÓN DE LOS NIVELES DE COMPETENCIA REQUERIDOS POR LOS DIFERENTES PERFILES LINGÜÍSTICOS

Tercera.– Las convocatorias de cursos de capacitación lingüística serán aprobadas por el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP), el cual recogerá y gestionará las solicitudes referidas a los mismos.

Cuarta.– Los cursos de capacitación se ajustarán a los módulos homologados por HABE. Las excepciones respecto a tales módulos se estudiarán conjuntamente por dicho instituto y por el IVAP.

Quinta.– En el supuesto de solicitantes que no hayan estado escolarizados en cursos de euskera anteriormente, el HABE, a solicitud del IVAP, organizará las pruebas necesarias, a fin de clasificarlos en el nivel apropiado.

Seigarrena.– Herri-administrazioetako langileez ikasturtearen hasieran osatzen diren berariazko taldeen aurreikuspena igorriko dio IVAPek HABEri. Aurreikuspen hori batera egingo dute IVAPek eta HABEk, hamazazpigarren klausulan ageri den jarraipenbatzordearen baitan; gutxienez, bi erakundeen ordezkari banak parte hartuko du.

Ikasturte bakoitzaren hasieran, IVAPek, ikastaroetarako onartu diren herri-langileen zerrenda xehekatua jarriko du HABEren eskueran. Zerrenda horretan, gutxienez, honako datu hauek azalduko dira: izen-abizenak, NAN, ikasiko den euskara-maila eta prestakuntza zein herritan jasoko den. Zerrenda horretan gertatzen diren alten, bajen eta gainerako aldaketen zerrenda eguneratua hilero igorriko du IVAPek, eta IVAPeko ikasleak identifikatzeko erreferentzia gisa erabiliko da.

Zerrenda horretan sartutako herri-langileek, Kudeaketa-gomendio honen ondorioetarako, eskolak hartzen hasi direnetik eskuratzen dute ikasle-izaera.

Ikastaroetarako onartuta dauden baina hainbat arrazoirengatik berariazko ezein taldetan lekurik ez duten ikasleei, matrikula-orria igorriko die IVAPek, bakoitzak bere matrikula kudea dezan euskaltegi publiko edo pribatu homologatu batean. Kasu horretan, euskaltegiari egokituko zaio matrikula-orria behar bezala beteta HABEri igortzea, hark IVAPi bidal diezaion, dagokion fakturarekin batera.

Zazpigarrena.– HABEk hizkuntza-prestakuntzarako ikastaroak emateko giza bitartekoak eta baliabide materialak ipiniko ditu.

HABEek ziurtatuko du euskal herri-administrazioetako langileek osatutako taldeei euskarako eskolak emateaz arduratzen diren irakasleek beharrezko profesionaltasuna eta esperientzia daukatela, kalitateko irakaskuntza ziurtatzeko.

IVAPek azpiegiturak eskainiko dizkio HABEri, EAEko herri-administrazioetako langileei hizkuntza-prestakuntzarako ikastaroak eman ahal izateko. Kasu horretan, lokal horiek erabiltzeari lotutako gastu guztiak (garbiketa, berokuntza, argindarra, telefonoa, fotokopiak, paper-dendako gai suntsigarriak, etab.…) IVAPen kontura izango dira.

Kudeaketa-gomendio honetan jasotzen diren herri-langileentzako euskarako eskolak emateko, Administrazioarenak ez diren lokalak beharko balira, HABEk kasuan kasu behar diren lokalak eta eraikinak alokatzeko aukera izango luke, eta aldizkako fakturetan, baina aparte, jarriko lituzke alokairua eta ondokoak. Izan ere, klausula horretan alokairua sartzeaz gain, Gasteizko Gaztelako Atea, 101eko Armentia Ikastolako gelak herri-langileei euskarako eskolak emateagatik sorturiko gastuak (garbiketa, berokuntza, argindarra,

Sexta.– El Instituto Vasco de Administración Pública remitirá a Helduen Alfabetatze Eta Berreuskalduntzerako Erakundea la previsión de los grupos específicos que podrán formarse al comienzo del curso. Esta previsión se realizará conjuntamente entre IVAP y HABE, en el seno de la Comisión de Seguimiento contemplada en la cláusula decimoséptima, con la participación de al menos un representante por cada organismo.

Al inicio de cada curso, el IVAP enviará al HABE la relación detallada de empleados públicos admitidos para los cursos. Incluyendo, al menos, la siguiente información: nombre y apellidos, DNI, nivel de euskera a estudiar, y localidad donde vaya a recibir la formación. La lista actualizada con las altas, bajas y demás modificaciones que se produzcan en esa relación será remitida mensualmente por el IVAP y servirá de referencia para identificar a los alumnos del IVAP.

Los empleados públicos integrados en la citada relación adquieren su condición de alumno, a los efectos de esta encomienda de gestión, a partir del momento en que se incorporan a clase.

En caso de que haya algún alumno admitido en los cursos pero que por cualquier razón no tenga cabida en ningún grupo específico, el IVAP le remitirá la hoja de matrícula, para que cada interesado se matricule en un euskaltegi público o privado homologado. En este caso será responsabilidad del euskaltegi la remisión de la hoja de matrícula correctamente cumplimentado a HABE, para que éste se lo envíe al IVAP, junto con la correspondiente factura.

Séptima.– HABE aportará los recursos humanos y materiales necesarios para la impartición de los cursos de capacitación lingüística.

HABE garantizará que el profesorado encargado de impartir clases de euskera a los grupos compuestos por empleados de las administraciones públicas cuenta con el nivel de profesionalidad y experiencia necesarios para garantizar una enseñanza de calidad.

El IVAP ofrecerá a HABE las infraestructuras necesarias para impartir cursos de capacitación lingüística a los trabajadores de las administraciones públicas de la CAV. Todos los gastos asociados a la utilización de dichos locales correrán a cargo del IVAP (limpieza, calefacción, luz eléctrica, teléfono, fotocopias, material fungible de oficina, etc.).

Si la impartición de clases de euskera a los grupos de empleados públicos a los que se refiere el presente convenio, requiriese, para su óptima organización, el empleo de locales o dependencias ajenos a la Administración, HABE podrá tomar en arrendamiento los locales o edificios que en cada caso considere necesarios e incorporará a la facturación periódica, en concepto separado, el coste derivado de los citados arrendamientos. En esta cláusula se incluirá el arrendamiento, así como los demás gastos asociados a la

telefonoa, fotokopiak, paper-dendako gai suntsigarriak, etab.) ere sartuko dira.

Zortzigarrena.– HABEk ikastaroen ikuskaritza eta jarraipen tekniko-pedagogikoa egingo ditu, bai eta ikasleen bertaratzearen eta aprobetxamenduaren kontrola ere, eta hartara behar diren giza bitartekoak eta baliabide materialak ipiniko ditu. Egokitzat jotzen denean, IVAPek berariazko txostenak eska diezazkioke HABEri. Eginkizun horiek guztiak betetzeko, HABEk beharrezko datuak bildu eta mekanizatuko ditu, eta informazio osagarria prestatu.

Edonola ere, ikasleen ikasprozesuari jarraipena, ahalik eta osoena eta banakakoena, egiteko, IVAP eta HABE koordinatuko dira, beharrezko sistemak eta metodoak garatzeko.

Bederatzigarrena.– HABEk IVAPen eskueran jarriko ditu herri-administrazioetako langileen hileko bertaratzeari eta aprobetxamenduari buruzko datuak. Datuen transmisio elektronikorako egitura eta diseinu egokia duen bide bat ezarriko da, dagozkien aplikazio informatikoen arteko komunikazioa ahalbideratzen duena.

Era berean, HABEk langile guztien eguneko eta orduko bertaratzea bidaliko du, modu mekanizatuan eta hilean behin, erakundeek informazio hori laneko bertaratzearen eta gorabehera justifikatuen kontrolari buruzkoarekin erka dezaten.

Jarraipen-batzordeari egokituko zaio bidalitako informazioa aztertzea eta neurri zuzentzaileak edo hobekuntzakoak proposatzea, bai edukiari dagokionez, bai bidaltze-prozesuari dagokionez.

Hamargarrena.– IVAPek, gainera, hizkuntza-eskakizunak egiaztatu dituztenen datuak, euskarako ikastaroak Kudeaketa-gomendio honen arabera egin dituzten herri-langileenak, alegia, jarriko ditu HABEren eskueran, erakunde horrek daraman prestakuntza, euskal herri-administrazioetako Hizkuntza Normalkuntzarako Planaren barruan, ebaluatu ahal izan dezan.

Era berean, HABEk bere akreditazio-sistemaren bidez mailak egiaztatu dituztenen datuak jarriko ditu IVAPen eskueran, erakunde horrek bere ikasleen ordu-kredituaren kontrol egokia egin ahal izateko.

Hamaikagarrena.– HABEk izendaturiko koordinatzaile bat edo arduradun nagusi bat egongo da gutxienez, HABEren eta IVAPen arteko koordinazioa errazteko. Orobat, lurralde historikoetan ere koordinatzaile bana egongo da, HABEk izendaturik.

utilización (gastos de limpieza, incluido material y productos de limpieza, calefacción, electricidad, teléfono, fotocopias, material fungible de papelería, etc.…), del aulario del edificio de la Ikastola Armentia, situado en el 101 de la calle Portal de Castilla en Vitoria-Gasteiz.

Octava.– HABE realizará la inspección, el seguimiento técnico-pedagógico de los cursos y el control de la asistencia y el aprovechamiento de los alumnos, disponiendo a tal fin los medios materiales y humanos que sean necesarios. En aquellos supuestos en que se considere conveniente, el IVAP podrá recabar de HABE la emisión de informes específicos. Para el cumplimiento de estas tareas HABE recabará y mecanizará los datos necesarios y elaborará la información correspondiente.

En cualquier caso, al objeto de realizar un seguimiento lo más completo e individualizado posible sobre los procesos de aprendizaje de los alumnos, el IVAP y HABE se coordinarán para desarrollar los sistemas y métodos que estimen necesarios.

Novena.– HABE pondrá a disposición del IVAP los datos referidos a la asistencia mensual y aprovechamiento del personal de las Administraciones Públicas, estableciendo un cauce de transmisión electrónica de los datos con la estructura y el diseño más adecuados, que sirva para la comunicación entre las distintas aplicaciones informáticas.

Asimismo, HABE enviará la asistencia diaria/horaria de todos los empleados, de forma mecanizada y mensual, para que los diversos organismos puedan cotejar dicha información con la referida a la asistencia al trabajo y al control de incidencias justificadas.

Corresponderá a la comisión de seguimiento el análisis de la información enviada y la presentación de medidas correctoras y de mejora, referidas al proceso de envío.

Décima.– El IVAP pondrá a disposición de HABE los datos de acreditación de los perfiles lingüísticos de aquellos empleados públicos que los hayan acreditado conforme a la presente encomienda de gestión, para que pueda evaluar la actividad formativa llevada a cabo por este instituto dentro del Plan de Normalización Lingüística de las administraciones públicas.

Asimismo, HABE pondrá a disposición del IVAP los datos que aquellas personas que hayan acreditado niveles a través de su propio sistema de acreditación, para que este organismo pueda realizar el correspondiente control del crédito horario de sus alumnos.

Undécima.– Existirá al menos un coordinador o responsable general designado por HABE, que facilitará la coordinación entre HABE y el IVAP. Igualmente, existirá un coordinador designado por HABE en cada uno de los territorios históricos.

Hamabigarrena.– Akordiokideek egokitzat jotzen dituzten ebaluazio-sistemak adostuko eta abian jarriko dituzte, ikasprozesuan parte hartzen dutenen asebetetze-maila ezagutzeko. Hain zuzen, ikasturtearen amaiera aldera, herri-langileek osatutako taldeetan galdetegi bat banatuko da. Galdetegi horretan, beste neurkizun batzuen artean, oro har, ikastaroarekiko –eta, bereziki, irakasleekiko– duten asebetetze-maila neurtuko da. Horretarako, galdetegiak anonimoak izango dira, baina egin direneko talde zehatzei lotuta joango dira. Horrela, inkestaren emaitzak dagokion euskaltegi edo irakaslearekin lotu ahal izango dira.

Irakasleei buruzko informazioa eta balorazioa garrantzi berezikoa izango da, jarraipen-batzordeak irakasleak hobetzeko neurriak objektibatzeko, eta, puntuazio baxuak badituzte, programan jarraitu behar duten edo ez erabakitzeko.

Hamahirugarrena.– HABEk, IVAPen onespenarekin, beharrezko baliabideak eskainiko ditu, euskara nork bere kasa ikasteko sistemak ezartzeko, IVAPek zehazten dituen herri-langileentzat.

Hauek izango dira Kudeaketa-gomendio honen garapenean eskainiko diren autoikaskuntzarako ikastaroak eskaintzeko bideak:

1.– Hizkuntz-prestakuntza lanpostuan bertan.

2.– Hizkuntz-prestakuntza euskaltegi edo autoikaskuntzarako zentroetan.

Autoikaskuntza bidezko hizkuntza-prestakuntzarako modalitate hauen zehaztapena, Kudeaketa-gomendioaren hirugarren azken xedapenean jasotzen denaren arabera, tarifak eguneratzeko urtero sinatuko den Akordioan egokitu ahal izango da, aukera ezberdinei dagozkien prezioak ere han finkatuz.

Hamalaugarrena.– Nork bere kasa ikasteko sistemen bidez egindako prestakuntza-jardueren ikuskaritza eta jarraipen pedagogikoa HABEk egingo ditu. Hartara, behar dituen giza bitartekoak ipiniko ditu. Edonola ere, HABEk IVAPi orokorrean eman behar dizkion argibideekin batera, laguntza eta aprobetxamenduko datuak ere emango dizkio.

Era berean, Eusko Jaurlaritzan nork bere kasa ikasteko sistemen bidez diharduten langileen autoikaskuntza-softwarearen kudeaketa HABEren ardura izango da.

B) HERRI-ADMINISTRAZIOETAKO LANGILEEN HIZKUNTZA-GAITASUNA NEURTZEKO BALIABIDEAK

Hamabosgarrena.– HABEK, IVAPen eskariz, hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeko deialdietan eba-

Duodécima.– Las partes acordantes acordarán y pondrán en marcha los sistemas de evaluación que consideren oportunos, para conocer el nivel de satisfacción de quienes participen en el proceso de aprendizaje, a cuyo efecto, al finalizar el curso, se repartirá una cuestionario en los grupos formados por empleados públicos, en el que, entre otros parámetros, se evaluará en general el nivel de satisfacción relativo al curso y, especialmente, relativo al profesorado. En este sentido, los cuestionarios serán anónimos, pero irán asociados a los grupos específicos que se constituyan. De esta manera, se podrán asociar los resultados de la encuesta con el correspondiente euskaltegi o profesor.

La información y la valoración sobre el profesorado poseerán una particular importancia, para que la comisión de seguimiento pueda objetivizar las medidas de mejora y, si obtienen puntuaciones bajan, pueda decidir si continúan o no en el programa.

Decimotercera.– HABE, con la aprobación del IVAP, habilitará los recursos necesarios para establecer sistemas de autoaprendizaje del euskera, para los empleados públicos determinados por el IVAP.

La oferta de cursos de autoaprendizaje que se hará en desarrollo de esta encomienda de gestión será la siguiente:

1.– Formación lingüística en el propio puesto de trabajo.

2.– Formación lingüística en euskaltegis o centros de autoaprendizaje.

La determinación de estas modalidades de formación lingüística mediante autoaprendizaje, de conformidad con lo previsto en la disposición final tercera, se podrá determinar en el Acuerdo que se firme anualmente para actualizar las tarifas, donde se fijarán los precios correspondientes a las diferentes opciones.

Decimocuarta.– HABE realizará la inspección y el seguimiento pedagógico de las actividades pedagógicas realizadas mediante el sistema de autoaprendizaje, para lo que dispondrá los recursos humanos que sean necesarios. En cualquier caso, HABE, junto a la información que en general debe remitir al IVAP, prestará asimismo su apoyo y los datos de aprovechamiento.

Asimismo, corresponderá a HABE la gestión del software de autoaprendizaje de aquellos empleados que utilicen el sistema de autoaprendizaje en el Gobierno Vasco.

B) RECURSOS PARA LA MEDICIÓN DE LA CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS EMPLEADOS DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

Decimoquinta.– HABE, a instancias del IVAP, facilitará la participación de sus técnicos en las labores

luaketa-lanak egiteko bere teknikarien partaidetza ahalbideratuko du. Partaidetza horiek zerbitzuak emateagatik ordaindu beharreko ordainsariak zehazten dituen IVAPeko zuzendariaren ebazpenean jasotako ordainsarien arabera ordainduko dira.

Hamaseigarrena.– HABEk, IVAPen eskariz, bere laguntza eskaini ahal izango du azterketa-ereduak diseinatzeko, bai eta hizkuntza eskakizunak egiaztatzeko probak egiteko materialak hornitzeko ere.

JARRAIPEN-BATZORDEA

Hamazazpigarrena.– Jarraipen-batzorde bat eratuko da, IVAPeko eta HABEko kideek osatua, kudeaketa-gomendio hau behar bezala kudeatu eta interpretatu ahal izateko, bai eta antolaketa-gaien, etab.en inguruan sor litezkeen arazoak konpontzeko ere. Jarraipen-batzordearen egitekoak honako hauek dira:

– Ikastaro bakoitzaren hasiera eratu daitezkeen herri-langileen berariazko taldeei buruzko aurreikuspena egitea. Horretarako nahikoa izango da bi erakundeetako kide banak, gutxienez, parte hartzea.

– Ikasketa-prozesuak hizkuntza-eskakizunak egiaztatzearen inguruan aztertzea, bien arteko koherentzia bilatuz.

– Jarraipen-batzordeari egokituko zaio irakasleek hobetzeko eta birziklatzeko dituzten benetako beharrizanak aztertzea, bereziki Kudeaketa-gomendio honen mende dagoen ikasleen berariazko ezaugarrietara egokitzeari dagokionez; era berean, batzorde horri dagokio helburu hori lortzera bideratutako ekintzak proposatzea.

– Informazioa elkartrukatzeko prozesuak aztertzea eta antzemandako arazoak konpontzeko neurriak proposatzea.

– Ikasleen gogobetetze-mailari buruzko inkesten emaitzak aztertzea eta identifikatutako hobekuntza-esparruetako hobekuntza-ekintzak proposatzea eta bultzatzea.

– Oro har, kudeaketa-gomendio honetan adostutakoak gauzatzeko orduan sor daitezkeen oztopo eta arazoak aztertu eta konpontzeko bideak proposatzea eta bideratzea.

Jarraipen-batzorde horrek honako osaera hau izango du:

– Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen (IVAP) izenean:

a) IVAPeko Euskarako zuzendariordea.

b) IVAPeko Euskalduntze Zerbitzuko burua.

de evaluación de las convocatorias de acreditación de perfiles lingüísticos. Dicha participación se retribuirá según resolución de la Directora del IVAP sobre retribuciones de servicios prestados.

Decimosexta.– HABE, a instancias del IVAP, podrá ofrecer su colaboración para el diseño de modelos de exámenes, así como para el suministro de materiales para la realización de pruebas de acreditación de perfiles lingüísticos.

COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Decimoséptima.– Se creará una Comisión de Seguimiento compuesta por miembros del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) y de HABE, para poder gestionar e interpretar debidamente el presente convenio, así como para solucionar los problemas que pudieran surgir en torno a aspectos organizativos, etc. Son funciones de esta comisión de seguimiento:

– Hacer la previsión de los grupos específicos de empleados públicos que pueden constituirse al comienzo de cada curso. Para ello, será suficiente la participación de, al menos, un representante de cada organismo perteneciente a la Comisión de Seguimiento.

– Analizar los procesos de aprendizaje en relación con los procesos de acreditación de perfiles lingüísticos, persiguiendo la coherencia entre ambos.

– Analizar las necesidades reales de mejora y perfeccionamiento del profesorado, especialmente en cuanto a adaptación a las circunstancias específicas del alumnado dependiente de este convenio, y proponer acciones encaminadas a lograr tal objetivo.

– Analizar los procesos de intercambio de información y proponer medidas para resolver los problemas detectados.

– Analizar los resultados de las encuestas de satisfacción del alumnado, así como proponer y fomentar las medidas de mejora de los ámbitos de mejora detectados.

– De manera general, proponer e implementar medidas de análisis y solución de obstáculos y problemas que puedan darse a la hora de ejecutar lo acordado en esta encomienda de gestión.

Dicha Comisión de Seguimiento tendrá la siguiente composición:

– Por parte del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP):

a) Subdirector de Euskera del IVAP.

b) La jefe del Servicio de Euskaldunización del IVAP.

c) IVAPeko Euskalduntze Zerbitzuko Hizkuntza Prestakuntza ataleko arduraduna.

d) IVAPeko Euskalduntze Zerbitzuko Ebaluaketa ataleko arduraduna.

e) IVAPeko Euskalduntze Zerbitzuko teknikari bat.

– HABEren izenean:

a) HABEko Kudeaketa Zerbitzuaren burua.

b) HABEren Hizkuntzaren Didaktikaren Zerbitzuko arduraduna.

c) HABE-IVAP koordinatzailea.

d) HABEko ikuskatzaileentzako arduraduna.

e) HABEko ebaluazioa ataleko arduraduna.

XEDAPEN OROKORRAK ETA FINANTZAKETA

Hamazortzigarrena.– Kudeaketa-gomendio honen jardueren finantzaketa IVAPen kontura joango da, hurrengo irizpideen arabera:

A) Hizkuntzaprestakuntzako ikastaroak ematea, koordinatzea eta jarraipena egitea dela eta, ondoko tarifak ezarriko dira:

A.1.– Herriadministrazioetako langileez osaturiko taldeak:

c) Responsable del área de Capacitación Lingüística del Servicio de Euskaldunización del IVAP.

d) Responsable del área de Evaluación del Servicio de Euskaldunización del IVAP.

e) Un técnico del Servicio de Euskaldunización del IVAP.

– Por parte de HABE:

a) Responsable del Servicio de Gestión de HABE.

b) Responsable del Servicio de Didáctica de la Lengua de HABE.

c) Coordinador HABE-IVAP.

d) Responsable de inspección de HABE.

e) Responsable del área de evaluación de HABE.

DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIACIÓN

Decimoctava.– La financiación de las actividades del presente convenio será a cargo del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP), de acuerdo con los siguientes criterios:

A) Por la impartición, coordinación y seguimiento de los cursos de capacitación lingüística, se establecen las siguientes tarifas:

A.1.– Grupos compuestos por empleados de las administraciones públicas:

A.1.1.–	Euskaltegi publikoek euskaltegiaren lokaletan emandako ikastaroak	102,80 euro taldeko eta orduko
A.1.2.–	Euskaltegi publikoek herri administrazioaren lokaletan emandako ikastaroak	94,24 euro taldeko eta orduko
A.1.3.–	Homologaturiko euskaltegi pribatuek euskaltegiaren lokaletan emandako ikastaroak	72,90 euro taldeko eta orduko
A.1.4.–	Homologaturiko euskaltegi pribatuek herri administrazioaren lokaletan emandako ikastaroak	66,82 euro taldeko eta orduko
A.1.5.a.–	Prestakuntza astebeteko egonaldietan barnetegian	1.923,86 euro taldeko eta orduko
A.1.5.c.–	Barnetegialdietako bestelako gastuak	11,33 euro eguneko eta ikasleko mantenu erdian 28,33 euro eguneko eta ikasleko mantenu osoan

A.1.1.–	*Cursos impartidos por los euskaltegis públicos en locales propios de los euskaltegis*	*102,80 euros grupo/hora*
A.1.2.–	*Cursos impartidos por los euskaltegis públicos en locales de la administración pública*	*94,24 euros grupo/hora*
A.1.3.–	*Cursos impartidos por euskaltegis privados homologados en locales propios de los euskaltegis*	*72,90 euros grupo/hora*
A.1.4.–	*Cursos impartidos por euskaltegis privados homologados en locales propios de la administración pública*	*66,82 euros grupo/hora*
A.1.5.a.–	*Formación en barnetegis en estancias de una semana*	*1.923,86 euros grupo/hora*
A.1.5.c.–	*Otros gastos generados en estancias en barnetegis.*	*11,33 euros día/alumno en media pensión* *28,33 euros día/alumno en pensión completa*

A.2.– Administrazioaren taldeetan ez dauden ikasleak (ikasle solteak). Modulua euskaltegia dagoen herriko biztanleen arabera finkatzen da. Hori horrela, hauexek dira moduluak:

A.2.1.– Ikastaroak euskaltegi publikoetan: 8,57 euro ikasleko eta orduko.

A.2.2.– Ikastaroak homologaturiko euskaltegi pribatuetan:

A.2.2.1.–	Hiriburuetako euskaltegietan	6,08 euro ikasleko eta orduko
A.2.2.2.–	Herrietako euskaltegietan	4,65 euro ikasleko eta orduko

A.2.– Alumnos que no están integrados en grupos de la administración (alumnos libres). El módulo viene determinado por el número de habitantes de la población en la que radica el euskaltegi. Estos son los posibles módulos:

A.2.1.– Cursos en euskaltegis públicos: 8,57 euros alumno/hora.

A.2.2.– Cursos en euskaltegis privados homologados:

A.2.2.1.–	*En euskaltegis de capitales*	*6,08 euros alumno/hora*
A.2.2.2.–	*En euskaltegis de pueblos*	*4,65 euros alumno/hora*

A.2.3.– Barnetegiko ikastaroetarako matrikulak:

A.2.3.1.–	2 edo 3 asteko ikastaroa (eta 90 ordu) (Aste horietako prestakuntza, mantenua eta ostatua barne)	960,14 euro ikasleko eta orduko
A.2.3.2.–	4 asteko edo hilabeteko ikastaroa (eta 120 ordu) (Aste horietako prestakuntza, mantenua eta ostatua barne)	1.296,17 euro ikasleko eta orduko

A.2.3.– Matrículas para cursos en barnetegis:

A.2.3.1.–	*Curso de 2 o 3 semanas (90 horas) (incluye la formación, la manutención y el hospedaje durante esas semanas)*	*960,14 euros alumno/curso*
A.2.3.2.–	*Curso de 4 semanas o un mes (120 horas) (incluye la formación, la manutención y el hospedaje durante esas semanas)*	*1.296,17 euros alumno/curso*

A.2.4.– Laugarren mailako ikastaroak (ikastaroa eta proiektuaren tutoretza).

A.2.4.1.– Euskaltegi publikoetan: 2.827,50 euro ikasleko eta ikastaroko.

A.2.4.2.– Euskaltegi pribatuetan: 2.005,50 euro ikasleko eta ikastaroko.

B) Autoikaskuntza-sistemak:

B.1.– Hizkuntz-prestakuntza lanpostuan bertan:

B.1.1.– Autoikaskuntza-sistemaren urteko lizentzia. Horren barruan izango dira: softwarea instalatzea eta eguneratzea, zerbitzu teknikoa, erabiltzeko argibideak, mailaketa-azterketak, pedagogi-jarraipena eta tutoretza/aholkularitza saioak urtean 8 hilabetez. Lizentziaren prezioa gauzatutako lizentzia-kopuruaren araberakoa izango da:

Lizentzia-kopurua	Urteko lizentzia
1-20	1.030 euro lizentziako
21-50	910 euro lizentziako
51-100	840 euro lizentziako
101-180	780 euro lizentziako

A.2.4.– Cursos de cuarto nivel (curso y tutoría de proyecto).

A.2.4.1.– En euskaltegis públicos: 2.827,50 euros alumno/curso.

A.2.4.2.– En euskaltegis privados: 2.005,50 euros alumno/curso.

B) Sistemas de autoaprendizaje:

B.1.– Formación lingüística en el propio puesto de trabajo:

B.1.1.– Licencia anual del sistema de autoaprendizaje. La licencia incluye: instalación y actualización del software, servicio técnico, instrucciones de uso, exámenes de nivel, seguimiento pedagógico y sesiones de tutoría/asesoramiento, durante 8 meses al año. El precio de la licencia dependerá del número de licencias adquiridas:

Número de licencias	*Licencia anual*
1-20	*1.030 euros/licencia*
21-50	*910 euros/licencia*
51-100	*840 euros/licencia*
101-180	*780 euros/licencia*

Lizentzia-kopurua	Urteko lizentzia
181-300	760 euro lizentziako
301-500	720 euro lizentziako
> 501	680 euro lizentziako

Aipatu prezioak % 15 igoko dira tutoretza/aholkularitza saioak urte osora hedatzen direnean.

Era berean, aipatu prezioak erdira murriztuko dira baimenak 6 hilabetetik beherako indarraldia duenean.

B.1.2.– Mintza-saioak:

Lantokian osatutako taldeetan: 66,82 euro orduko eta taldeko.

Euskaltegi edo autoikaskuntzarako zentroan (astean ordubete, 8 hilabete): 441 euro ikasleko.

B.1.3.– Zerbitzu osagarriak.

Lizentzia finkotik mugikorrerako edo interneterako aldaketa (instalazio packa barne): 124 euro ikasleko.

Ikasle-aldaketa (lizentzia beste ikasle bati pasatzea): 78 euro ikasleko.

Programaren erabilera, asistentzia eta aprobetxamenduaren hileroko txostena: 3,97 euro txosteneko eta ikasleko.

Programaren erabileraren hileroko txostena: 1,40 euro txosteneko eta ikasleko.

B.2.– Hizkuntza-prestakuntza euskaltegi edo autoikaskuntzarako zentroetan:

B.2.1.– Autoikaskuntza ikastaroko matrikula. Bere baitan izango ditu:

Ikasturte osoko (8/9 hilabete) lizentzia, bai euskaltegian edo autoikaskuntzarako zentroan, bai teleikaskuntza bidez (lizentzia mugikorra edo internet).

Mintza-saioak, astean ordubete, 31 astetan zehar, euskaltegian edo autoikaskuntzarako zentroan bertan burutzekoak.

Tutoretza-saioak: euskaltegian edo autoikaskuntzarako zentroan bertan burutzekoak.

Matrikulen kopurua edozein izanda ere, euskaltegi edo autoikaskuntzarako zentroetan emandako autoikaskuntza-ikastarorako matrikula bakoitzak ondoko tarifa izango du: 1.400 euro.

B.2.2.– Zerbitzu osagarriak.

Ikasle-aldaketa (lizentzia beste ikasle bati pasatzea): 78 euro ikasleko.

Programaren erabilera, asistentzia eta aprobetxamenduaren hileroko txostena: 3,97 euro txosteneko eta ikasleko.

Número de licencias	*Licencia anual*
181-300	*760 euros/licencia*
301-500	*720 euros/licencia*
> 501	*680 euros/licencia*

Dichos precios se incrementarán un 15%, en caso de que las sesiones de tutoría/asesoramiento se amplíen a todo el año.

Asimismo, los precios se reducirán a la mitad, en caso de que las licencias sean de duración menor a 6 meses.

B.1.2.– Prácticas orales:

Grupos creados en el lugar de trabajo: 66,82 euros/hora/grupo.

Euskaltegis o centros de autoaprendizaje (una hora a la semana, 8 meses): 441 euro/alumno.

B.1.3.– Servicios complementarios.

Modificación de licencia fija a licencia móvil o Internet (incluye el pack de instalación): 124 euro/alumno.

Cambio de alumno (pasar la licencia a otro alumno): 78 euro/alumno.

Informe mensual sobre uso del programa, asistencia y aprovechamiento: 3,97 euro/informe/alumno.

Informe mensual de uso del programa: 1,40 euro/informe/alumno.

B.2.– Formación lingüística en euskaltegis o centros de autoaprendizaje:

B.2.1.– Matrícula del curso de autoaprendizaje. Incluye:

Licencia para todo el curso escolar (8/9 meses), tanto en euskaltegis y en centros de autoaprendizaje, como mediante teleaprendizaje (licencia móvil o internet).

Prácticas orales, una hora a la semana, durante 31 semanas, que se lleven a cabo en el propio euskaltegi o centro de autoaprendizaje.

Sesiones de tutoría: que se lleven a cabo en el propio euskaltegi o centro de autoaprendizaje.

Cualquiera que sea el número de matrículas, la tarifa de matrícula para los cursos de autoaprendizaje que se lleven a cabo en euskaltegis o centros de autoaprendizaje será de: 1.400 euros.

B.2.2.– Servicios complementarios.

Cambio de alumno (pasar la licencia a otro alumno): 78 euros/alumno.

Informe mensual sobre uso del programa, asistencia y aprovechamiento: 3,97 euros/informe/alumno.

Programaren erabileraren hileroko txostena: 1,40 euro txosteneko eta ikasleko.

C) Jarraipena, koordinazioa eta kudeaketa.

C.1.– HABEk hizkuntzaprestakuntzako ikastaroei jarraipen pedagogikoa eta koordinazioa egiteagatik sorturiko gastuak: 501.863,38 euro urtean.

C.2.– HABEk bestelako kudeaketa-lanak egiteagatik sorturiko gastuak, ondoko sailkapenaren arabera:

a) Euskaltegiek igorritako matrikula-orriak jaso, aztertu, zuzenduarazi hala badagokio, onartu, eta IVAPi fakturazioarekin batera bidaltzeagatik: 100.000 euro ikasturtearen hasieran.

b) Mailaketa-probak antolatu, kudeatu eta egiteagatik: 50.000 euro ikasturtearen hasieran.

c) Asebetetze-maila ezagutzeko galdetegia prestatu, IVAPekin adostu, kudeatu, aplikatu eta emaitzak eta hobekuntza-arloak dagozkien txostenetan jasotzeagatik: 100.000 euro urtean.

d) Eusko Jaurlaritzako autoikaskuntza-softwarearen kudeaketa informatikoa egiteagatik: 50.000 euro urtean.

e) Bestelako kudeaketa-lan teknikoak: 30 euro orduko.

f) Bestelako administrazio-lanak: 20 euro orduko.

D) Eguneko eta orduko bertaratzeari buruzko datuak.

Honako tarifa honen arabera fakturatuko dira: 1,75 euro ikasleko eta hileko.

E) Hizkuntza eskakizunen probetan hizkuntzagaitasuna ebaluatzeko materialak hornitzea.

E.1.– Azterketak sortzeko baliabideen biltegian sarrera eta erabilera: 40.000 euro urteko.

E.2.– Hizkuntza-eskakizunen probetan entzumena ebaluatzeko entzungaia edo audioa: 350 euro bakoitzeko.

E.3.– Hizkuntza eskakizunen probetan entzumena ebaluatzeko entzungaia edo audioa eta lotutako galderak edo itemak: 500 euro bakoitzeko.

E.4.– Azterketak sortzeko baliabideen biltegiko beste baliabide batzuk ere hornitu ahal izango dira gomendio-kudeaketa honen testuinguruan, IVAPek HABEri horrela eskatu eta baliabide horietarako tarifak bi erakundeen artean adostuz gero. Tarifa horiek HABEren prezio publikoen aginduan islatuko dira betiere.

Hemeretzigarrena.– Kudeaketa-gomendio honetatik eratorritako gastuen justifikazioa HABEk IVAPi aurkeztuko dio Erakunde horrek –egokitzat jotzen dituen egiaztapenak egin ondoren– transferentzia egin

Informe mensual de uso del programa: 1,40 euros/informe/alumno.

C) Seguimiento, coordinación y gestión.

C.1.– Gastos generados por la realización por parte de HABE del seguimiento pedagógico y la coordinación de los cursos de capacitación lingüística: 501.863,38 euros anuales.

C.2.– Gastos generados por la realización por parte de HABE de otras labores de gestión, de acuerdo con esta clasificación:

a) Por recoger, analizar, hacer corregir, en su caso aceptar, y, juntamente con la facturación, remitir al IVAP los impresos de matrícula remitidos por los euskaltegis: 100.000 euros al inicio de curso.

b) Por organizar, gestionar y llevar a efecto las pruebas de nivel: 50.000 euros al inicio de curso.

c) Por preparar, acordar con el IVAP, gestionar y aplicar el cuestionario de satisfacción, y recoger los resultados y las áreas de mejora en los informes correspondientes: 100.000 euros anuales.

d) Por realizar la gestión informática del software de autoaprendizaje del Gobierno Vasco: 50.000 euros anuales.

e) Otras gestiones técnicas: 30 euros/hora.

f) Otras tareas administrativas: 20 euros/hora.

D) Datos sobre presencia diaria/horaria.

Se facturarán de conformidad con la siguiente tarifa: 1,75 euros alumno/mes.

E) Suministro de material de evaluación de la capacitación lingüística en pruebas de perfiles lingüísticos.

E.1.– Entrada a y uso del almacén de recursos de creación de exámenes: 40.000 euros/año.

E.2.– Material auditivo o audio para la evaluación del nivel de comprensión en pruebas de perfiles lingüísticos: 350 euros por unidad.

E.3.– Material auditivo o audio para la evaluación del nivel de comprensión en pruebas de perfiles lingüísticos así como cuestionarios o ítems asociados: 500 euros por unidad.

E.4.– En el marco del presente convenio, también se podrá suministrar otros materiales del almacén de recursos de creación de exámenes, en caso de que el IVAP así se lo solicite a HABE y acordando las tarifas entre ambos. En todo caso, estas tarifas se reflejarán en la Orden sobre precios públicos de HABE.

Decimonovena.– HABE presentará la justificación de los gastos derivados del presente Convenio al IVAP para que este Instituto, una vez realizadas las comprobaciones que estime oportunas, ordene la

dezan. Era berean, Kudeaketa-gomendio honetan ageri diren gainerako gastuen jatorrizko ordainagiriak edo kopia konpultsatuak igorriko ditu. Gastuen justifikazioa, oro har, hilez hil egingo du HABEk. Gehienez ere 21 egun naturaleko epea ezartzen da, HABEk faktura aurkezten duenetik hasita, IVAPek datuok Aurrekontu Informazioko Sistema Bateratuan (Ikus) sar ditzan eta HABEk fakturatutako zenbatekoari dagozkion gastuen kudeaketa-agiria izapidetu dezan. Ikasturte bakoitzeko lehen hiruhileko fakturei dagokienez, ezartzen den epea 30 egun naturalekoa da.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa.– Kudeaketa-gomendio honen indarraldia izenpetzen denetik 2010eko abenduaren 31 artekoa da. Kudeaketa-gomendio honek 2003ko otsailaren 5ean HABEk eta IVAPek herri-administrazioetako langileak euskalduntzeko izenpetutako hitzarmena ordezkatuko du.

Bigarrena.– Kudeaketa-gomendioa urtero luzatuko da berez, non eta akordiokideetako batek edo biek besterik adierazten ez duten.

Hirugarrena.– Aurrekoa gorabehera, finantzaketari buruzko klausulak ikasturte bakoitzaren hasieran berrikusiko dira, hau da, urteko urriaren 1a baino lehen, akordiokideek tarifak eguneratzeko sinatutako Akordio baten bitartez berrikusi ere (eta atzeraeragina izango du urriaren 1era arte, hala badagokio), eta uneko ikasturterako tarifen zenbatekoa HABEren prezio publikoen aginduan islatuko da, zenbatekoa irakaskuntza-arloko langileen ikastorduari dagokion soldata-kostuan (pertsonalaren soldata-mailan edo irakasleen dedikazioan, batez ere) izandako aldakuntzaren arabera aldatuko da, haiei aplikatzen zaien hitzarmenaren arabera, hau da, Udalhitz hitzarmenaren arabera euskaltegi publikoetako langileen kasuan, eta legokiekeenaren arabera, euskaltegi pribatuetako langileenean. Hamazortzigarren klausulako B ataleko (autoikaskuntza-sistemak) B.1.1, B.1.3 eta B.2.2 kontzeptuak, C1 eta C2 kontzeptuak (koordinazioari eta bestelako kudeaketa-lanei buruzkoak), D kontzeptua (eguneroko eta orduko bertaratze datuei buruzkoa) eta E kontzeptua (Hizkuntza eskakizunen probetan hizkuntza-gaitasuna ebaluatzeko materialak) ekaineko urtetik urterako KPIn gertatu den igoeraren arabera eguneratuko dira.

Ekaineko urtetik urterako KPIan gertatu den igoera ezagutzera ematen denean, aipatu lan-hitzarmenen batean aldaketarik eman ez bada, ekaineko urtetik urterako KPIa izango da eguneratzeko irizpidea.

2010-2011 ikasturteari dagozkion tarifak ez dira eguneratu behar, hamazortzigarren klausulan jasotzen

transferencia correspondiente. Igualmente, remitirá las facturas o recibos originales o copias compulsadas de los demás gastos contemplados en este convenio. La justificación de los gastos por parte de HABE se realizará, como norma general, mensualmente, estableciéndose un plazo máximo de 21 días naturales, contados desde la presentación de la factura por parte de HABE, para que el IVAP realice la introducción en el Sistema Integrado de Información Presupuestaria (Ikus) y la tramitación del documento de gestión de gastos correspondiente al importe facturado por HABE. Para las facturas correspondientes al primer trimestre de cada curso académico, el plazo establecido será de 30 días naturales.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.– Este convenio tendrá vigencia desde la fecha de su firma hasta el 31 de diciembre de 2010, sustituyendo al anterior convenio, de 5 de febrero de 2003, entre el IVAP y HABE para la euskaldunización del personal de las administraciones públicas.

Segunda.– El convenio se prorrogará automáticamente todos los años, siempre y cuando ninguna de las partes manifieste expresamente su voluntad de denunciarlo.

Tercera.– No obstante lo anterior, las cláusulas sobre financiación se revisarán al inicio de cada curso escolar, mediante un acuerdo suscrito entre los firmantes del acuerdo de actualización de tarifas (con retroactividad hasta el 1 de octubre), y las tarifas del año escolar en curso se reflejarán en la Orden de precios públicos de HABE. Las tarifas de ajustarán conforme a la variación del coste de salarios (sobre todo, en nivel retributivo o en la dedicación del profesorado) correspondiente a la hora de enseñanza de los empleados del ámbito de la enseñanza, en función del convenio aplicable en cada caso, esto es, el convenio Udalhitz en caso de los empleados de los euskaltegis públicos, y el convenio correspondiente en caso de los empleados de los euskaltegis privados. Los siguientes conceptos se actualizarán con la aplicación de la subida del IPC interanual de junio: los conceptos B.1.1, B.1.3 y B.2.2 del apartado B (sistemas de autoaprendizaje) de la cláusula 18, los conceptos C1 y C2 (coordinación y otras tareas de gestión), el concepto D (datos sobre presencia diaria/horaria), y el concepto E (materiales de evaluación de la capacitación lingüística en pruebas de perfiles lingüísticos).

Si, a fecha de la publicación de la subida del IPC interanual de junio, en alguno de los convenios de colaboración mencionados no se hubiera realizado aún la modificación, el criterio de actualización será la subida del IPC interanual de junio.

Las tarifas correspondientes al año 2010-2011 no precisan de actualización, puesto que son las recogi-

direnak baitira, eta aplikagarriak dira 2010eko urriaren 1etik aurrera, C.2 atalekoak izan ezik, azken hauek 2011 urtearen hasieran jarriko baitira indarrean.

Laugarrena.– Akordiokideetako batek Kudeaketa-gomendioa bertan behera uzteko eska dezake, baina hasitako jarduerak amaitu beharko dira. Bertan behera uzteko nahia jakinarazi eta handik hiru hilabetera galduko du indarra Kudeaketa-gomendioak.

Bosgarrena.– Akordiokide biek hartuko dituzte hitzarmena betetzeko beharrezkotzat jotzen diren neurriak.

Esandakoarekin bat datozela frogatzeko, bi aldeek hitzarmena izenpetzen dute, Vitoria-Gasteizen, 2010eko abenduaren 14an.

Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako
Erakundearen izenean,
IÑAKI URIBE BURGOA.

Herri Arduralaritzaren
Euskal Erakundearen izenean,
ENCAR ECHAZARRA HUGUET.

das en la cláusula 18, y serán de aplicación a partir del 1 de octubre de 2010, excepto las correspondientes al apartado C.2, que entrarán en vigor a principios de 2011.

Cuarta.– El presente Convenio podrá ser denunciado unilateralmente por cualquiera de las partes contratantes, debiendo garantizarse, en tal caso, la finalización de las actividades ya iniciadas. El convenio finalizará su vigencia a los tres meses de comunicarse por escrito tal determinación.

Quinta.– Ambos subscribrientes tomarán las medidas que estimen necesarias al objeto de garantizar el cumplimiento del presente convenio.

Y en prueba de conformidad, ambas partes firman el presente convenio, en Vitoria-Gasteiz, a 14 de diciembre de 2010.

En representación de Helduen Alfabetatze
eta Berreuskalduntzerako Erakundea,
IÑAKI URIBE BURGOA.

En representación del Instituto Vasco
de Administración Pública,
ENCAR ECHAZARRA HUGUET.